

# اتاقی از آن خود

ویرجید وولف

ترجمی معصومه مهرابی

سرشناسه : وولف، ویرجینیا، ۱۸۸۲ - ۱۹۴۱ م.

Woolf, Virginia

عنوان و نام پدیدآور : اتاقی از آن خود/ نویسنده ویرجینیا وولف؛ برگردان معصومه مهرشادی.

مشخصات نشر : تهران: روزگار نو، ۱۳۹۱.

مشخصات ظاهری : ۱۷۶ ص.

شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۶۸۶۷-۳۳-۵

وضعیت فهرست نویسی : فیبا

یادداشت : عنوان اصلی: چاپ قبلی: نیلوفر، ۱۳۸۳. ت شادداپ. A room of one's own.

رצוע : زنان نویسنده انگلیسی

موضوع : زنان نویسنده

موضوع : داستانهای انگلیسی -- تاریخ و نقد

موضوع : زنان در هنر

شناسه افزوده : شای، معصومه، ۱۳۴۰ - مترجم

رده بندی کنگره : ۷۱۴۲۰۷۱۲۲۱۳۹۱

رده بندی دیویی : ۸۰۰/۸۰۰۸۷۰۰۰۰۰

شماره کتابشناسی ملی : ۳۰۵۸۹

انتشارات: روزگارانو

اتاقی از آن خود

نویسنده: ویرجینیا وولف؛ ترجمه‌ی معصومه مهرشادی.

ویراستار: کاوه عزیزی

چاپ اول: ۱۳۹۶

شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۶۸۶۷-۳۳-۵

قیمت: ۱۳۰۰۰ تومان

شمارگان: ۱۰۰۰

Nashreroozegar.com

nashreroozegareno@gmail.com

# اتاقی از آن خود

ویرجینیا وولف

ترجمه‌ی معصومه مهرشادی



طراح جلد: پریسا عزیزی

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۶

شمارگان: ۱۰۰ - ۱۰۰

قیمت: ۱۳۰۰۰ ریال

چاپ و صحافی: روزگار

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۸۶۷-۳۳-۵

نشانی دفتر: تهران-خ انقلاب-خ دانشگاه-جنب خیابان شهدای  
ژاندارمری-مرکز خرید دانشگاه-طبقه زیر همکف-نشر روزگار نو

تلفن تماس: ۰۹۱۲۶۸۵۵۹۷۶ - ۶۶۹۵۸۱۴۰

## فهرست :

|     |             |
|-----|-------------|
| ۷   | مقدمه :     |
| ۱۳  | فصل اول :   |
| ۲۱  | فصل دوم :   |
| ۶۱  | فصل سوم :   |
| ۸۳  | فصل چهارم : |
| ۱۰۹ | فصل پنجم :  |
| ۱۲۹ | فصل ششم :   |

## مقدمه :

آدلاین ویرجینیا وولف بانوی رمان‌نویس، مقاله‌نویس، ناشر، منتقد و فمینیست انگلیسی بود که آثار برجسته‌اش چون *خانم دالووی* (۱۹۲۵)، *به سوی فانوس دریایی* (۱۹۲۷) و *اتاقی از آن* (۱۹۲۹) را به رشته تحریر درآورده‌است.

ویرجینا وولف در سال‌های بین دو جنگ جهانی از چهره‌های سرشناس محافل ادبی لندن و از مهره‌های اصلی انجمن روشنفکری بلومزبری بود. او در طول زندگی بارها دچار بیماری روانی دوره‌ای شد و در نهایت در سال ۱۹۴۱ به زندگی خود پایان بخشید.

وی در سال ۱۸۸۲ در لندن به دنیا آمد. مادر او جولیا پرنسپ استیون د هند به دنیا آمده بود که بعد به همراه مادر خود به انگلستان نقل مکان کرد به عنوان مدل مشغول به کار شد. پدر او سرلسلی استیون منتقد برجسته آثار ادبی عصر ویکتوریایی و از فیلسوفان مشهور لادری گرا بود. اگرچه برادران او برای تحصیل به کمبریج فرستاده شدند، او تحصیلات رسمی دریافت نکرد و در منزل معلم خصوصی داش. ویرجینیا از کتابخانه غنی پدر بهره بسیاری برد و از جوانی دیدگاه‌های ادبی خود را که متمایل به شوه‌های بریم نویسنده‌گانی چون جیمز جویس، هنری جیمز و مارسل پروست بود، در مطبوعات به چاپ می‌رساند.

از دست دادن ناگهانی مادرش در سیزده سالگی و به دنبال آن درگذشت خواهر ناتنی‌اش در دو سال بعد منجر به اولین حمله از رشته حمله‌های عصبی ویرجینیا وولف شد. با وجود این وی بین سالهای ۱۸۹۷ تا ۱۹۰۱ موفق شد در دانشکده زنان سلطنتی لندن درس‌هایی (گاه تا حد مدرک) در زبان یونانی، لاتین، آلمانی و تاریخ بگذراند که مقدمات آشنایی او را با بعضی از پیشگامان مذهب امپریش زنان مانند کلارا پیتر جرج وار و لیلیان فیتفول فراهم کرد. دومین حمله عصبی او پس از مرگ پدرش در ۱۹۰۴ بود. در این دوران برای اولین بار دست به خودکشی زد و سپس بستری شد.

ویرجینیا پس از مرگ پدرش در ۲۲ سالگی‌اش سال ۱۹۰۲، بعد از آنکه توانست از زیر سلطه برادر ناتنی‌اش جورج داک‌ورت آزاد شود، استقلال تازه‌ای را تجربه کرد. برپایی جلسات بحث دوستانه همراه خواهرش و نسا و برادرش تویی و دوستان آنها تجربه نو و روشنفکرانه‌ای برای آنها بود. در این جلسه‌ها سر و وضع و جنسیت افراد مهم نبود بلکه قدرت تفکر و

استدلال آنها بود که اهمیت داشت. علاوه بر این، ویرجینیا همراه خواهر و برادرش به سفر و کسب تجربه نیز می‌پرداخت. استقلال مالی ویرجینیا در جوانی و پیش از مشهور شدن، از طریق ارثیه مختصر پدرش، ارثیه برادرش، تویی که در سال ۱۹۰۶ بر اثر حصبه درگذشت و ارثیه عمه‌اش، کارولاین امیلیا استیون که در کتاب *اتاقی از آن خود* بدان اشاره کرده است، به دست آمد.

او در سال ۱۹۱۲ با لئونارد وولف کارمند پیشین اداره دولتی سیلان و دوست قدیمی، رانرش ازدواج کرد و همراه با همسرش انتشارات هوکارث را در سال ۱۹۱۷ رپا کردند؛ انتشاراتی که آثار نویسندگان جوان و گمنام آن هنگام از جماعت نامر بن منسفیلد و تی.اس. الیوت را منتشر کرد.

### خودکشی و مرگ

ویرجینیا وولف طی جنگهای جهانی اول و دوم بسیاری از دوستان خود را از دست داد که باعث افسردگی شدید او شد. در نهایت در تاریخ ۲۸ مارس ۱۹۴۱ پس از پایان آخرین رمان خود با نام *بین دو پرده نمایش*، خسته و رنجور از رویدادهای جنگ جهانی دوم و تحت تأثیر روحیه‌ی حساس و شکننده‌ی خود، با جیب‌های پر از سنگ به رودخانه آرز در رادمال رفت و خود را غرق کرد. جسد او حدود یک ماه بعد در تاریخ ۱۷ آوریل توسط چند کودک در پایین دست رودخانه پیدا شد. جسد او در روز ۲۱ آوریل در حضور همسرش لئونارد سوزانده شد و خاکسترش در سایه درختی در باغچه‌ای به خاک سپارده شد.

او در آخرین یادداشت خود با روحیه‌ای افسرده، برای همسرش چنین

نوشت:

عزیزترینم، تردیدی ندارم که دوباره دچار جنون شده‌ام. احساس می‌کنم که نمی‌توانیم یکی دیگر از این دوره‌های وحشتناک را از سر بگذرانیم؛ و اینبار بهبودی نخواهم یافت. شروع به شنیدن صداهایی کرده‌ام و نمی‌توانم تمرکز کنم؛ بنابراین کاری را می‌کنم که به گمانم بهترین کار ممکن است. به‌ترین شادی ممکن را تو در اختیارم گذاشته‌ای. هرآنچه می‌توان بود، راییم بوده‌ای. می‌دانم که دارم زندگی‌ات را تباه می‌کنم، می‌دانم که بدون من می‌توانی کار کنی؛ و می‌دانم که خواهی کرد. می‌دانم.. گمان نمی‌کنم تا پیش از آغاز این بیماری وحشتناک، هیچ دو نفری می‌توانستند از این‌ها شادتر باشند. شاید از این توان مبارزه ندارم. می‌بینی؟ حتی نمی‌توانم این را هم درست بنویسم. نمی‌دانم چیزی بخوانم.

می‌خواهم بگویم همه‌ی شادی‌های من را می‌دانم. تو با همه‌چیز من ساخته‌ای و به طرزی باورنکردنی نسبت به من مهربان بوده‌ای. همه‌چیز جز اطمینان به نیکی تو، مرا ترک گفته است. دیگر نمی‌توانم به تباه کردن زندگی‌ات ادامه دهم. گمان نمی‌کنم هیچ‌کس دیگری بتواند آنقدر که ما شاد بوده‌ایم، شاد باشند. ویرجینیا

او یکی از بنیان‌گذاران بنیاد بلومزبری بود. نخستین رمانش، نامه‌نویس رسمی وولف خواهرزاده‌اش، کوئنتین بل است که گذشته از ویژگی‌های مثبت، چهره‌ای نیمه‌اشرفی و پریشان از او ترسیم کرده‌است. در دهه‌های ۱۹۸۰ و ۱۹۹۰ پژوهشگران مختلفی درباره‌ی وولف نوشتند و به تدریج هم تصویر واقع‌بینانه‌تر و متعادل‌تری از وولف به وجود آمد و هم به اهمیت سبک و فلسفه او در ادبیات و نیز نقد فمینیستی پرداخته شد. جین

مارکوس از پژوهشگرانی است که درباره‌ی سبک وولف کتاب نوشته است. او وولف را فردی سیاس، سرسخت و مبارز می‌داند و استدلال می‌کند وولف با آگاهی‌ای که به طبقه اجتماعی و تأثیر آن بر رشد فردی داشته، نباید نخبه‌گرا محسوب شود.

## سبک

ویرجینیا وولف نویسنده رمان‌های تجربی است که سعی در تشریح واقعیت‌های درونی انسان دارد. نظرات فمینیستی وی که از روح حساس و انتقادی او سرچشمه گرفته، در دهه ششم قرن بیستم تحولی در نظریات جنبش زنان پیدا کرد. وی در نگارش از سبک سیال ذهن بهره گرفته است.

کتاب *اتاقی از آن خود* وولف در آرایش‌های آیین نگارش پایه‌های مختلف تحصیلی دانشگاهی تدریس می‌شود. علاوه بر اهمیت شیوه نگارشی آن، این کتاب ویژگی‌های نثر مدرنیستی را در قالبه نویسی وارد کرده و سبک جدیدی ایجاد کرده است. گذشته از این *اتاقی از آن خود* را شکل دهنده جریان نظری فمینیستی و به طور خاص نقد این فمینیستی می‌دانند.

## اندیشه‌های فمینیستی

ولف در مورد مشکل عدم امکان کار کردن برای زنان در مشاغل آکادمیک یا زمینه‌های مرتبط با کلیسا، حقوق و پزشکی بسیار نگاشته است، مشکلی که در آن زمان به دلیل عدم پذیرش زنان در آکسفورد و کمبریج شدت یافته بود. خود او به دانشگاه نرفته بود و از این موضوع که برادران و

دوستان مذکرش این امکان را که او محروم بود در اختیار داشتند ابراز تاسف می کرد. او معتقد بود حتی در زمینه ی کاری ادبیات، معمولاً از زنان انتظار می رفت که زندگی نامه پدران خود را بنویسند یا مکاتبات آنان را ویرایش کنند. ولف معتقد بود که اگر پدرش هنگامی که او نسبتاً جوان بود از دنیا نرفته بود، او هرگز نویسنده نشده بود.

او همچنین به مسئله ی برابری زنان با مردان در ازدواج پرداخته است و در آن به سوی فانوس دریایی به طرز خلاقانه ای به نابرابری موجود در ازدواج والدین خود اشاره می کند. منتقدان معتقدند شخصیت های این رمان بر اساس زندگی خود او ساخته و پرداخته شده اند.

www.ketabo